

«ПОРТРЕТ СЛОВА» ПОРОГ КАК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТ

На материале многозначного слова «порог» анализируются возможности использования нового инструмента Национального корпуса русского языка «Портрет слова» в образовательном процессе. Виджет «Скетчи», содержащийся в инструменте, позволяет подготовить разного рода задания по формированию представлений у иностранных студентов, изучающих русский язык, о регулярных синтаксических связях слов. Знание регулярных синтаксических связей слов необходимо для понимания контекстуальных условий, определяющих значение полисемантов.

Ключевые слова: корпус, функционал, слово, портрет слова, виджет, синтаксическая связь, сочетание, значение.

Любая профессиональная коммуникация будет успешной в том случае, если участники общения будут обладать необходимыми речевыми компетенциями. В основе речевых компетенций лежит хорошее знание языка. Для иностранного специалиста, изучающего русский язык, наиболее сложной задачей является использование новой для них лексики в речевой практике. Образцы употребления слов в речи можно найти в толковых словарях. Однако, как показывает практика преподавания русского языка как иностранного, знакомства с материалами толковых словарей недостаточно для формирования представлений о регулярных синтаксических связях того или иного слова. Формированию таких представлений в настоящее время способствует использование разного рода интернет-ресурсов. Одним из богатейших языковых ресурсов, находящихся в свободном доступе, является Национальный корпус русского языка (далее – НКРЯ) [1].

Национальный корпус русского языка – это большая коллекция текстов на русском языке, распределенных по подкорпусам с учетом сферы человеческой деятельности и общения, в которой создаются тексты. В настоящее время НКРЯ обогатился новыми инструментами, в частности появился функционал, который называется «Портрет слова». На наш взгляд, этот инструмент можно успешно использовать в практике преподавания русского языка как иностранного будущим филологам. Корпусный инструмент «Портрет слова» дает гораздо больше информации о слове, чем обычные толковые словари, и поэтому заслуживает пристального внимания со стороны специалистов. В то же время пока нет достаточного количества научных публикаций, в которых освещаются возможности использования корпусного функционала «Портрет слова», хотя исследования значений отдельных слов русского языка с опорой на данные НКРЯ многочисленны [2; 3; 4 и мн. др.].

По мнению Е. В. Гертнер, можно использовать два основных варианта работы с корпусом: 1) использование контекстов из корпуса для создания упражнений; 2) самостоятельная работа студентов в корпусе [5, с. 56]. Е. В. Гертнер отмечает, что применение инструмента «Портрет слова» значительно расширяет возможности организации самостоятельной работы студентов, особенно иностранных студентов, изучающих русский язык, так как не требует специальных знаний в сфере корпусной лингвистики [5, с. 56]. На наш взгляд, данный функционал можно успешно использовать на занятиях по РКИ при изучении лексической сочетаемости слов. «Толково-комбинаторный словарь современного русского языка» [6], в котором описываются все возможные синтаксические связи слов, включенных в данный словарь, слишком сложен для усвоения стандартной сочетаемости лексических единиц русского языка. НКРЯ предлагает удобный интерфейс для получения информации о сочетаемости слов. Покажем на примере многозначного слова *порог*, какую информацию можно извлечь об этом слове, пользуясь инструментом «Портрет слова».

Инструмент «Портрет слова» предлагает пользователю НКРЯ опору на определенную последовательность анализа. Первое, что мы можем узнать о слове, – это то, каким образом оно взаимодействует с другими словами в языке. Такую информацию можно найти в виджете «Скетчи слова». Виджет представляет собой таблицу, в которой отражается сочетаемость анализируемого слова со словами разных частей речи с учетом синтаксических связей. В таблице все слова, фиксируемые в частотной синтаксической связи с анализируемым словом, являются гиперссылками, иллюстрирующими контексты употребления слова в текстах НКРЯ.

Так, слово *порог*, являясь существительным, обнаруживается в частотной синтаксической связи со следующими частями речи: прилагательными-определениями; глаголами, с которыми слово *порог* регулярно употребляется в синтаксической позиции подлежащего; глаголами, для которых слово *порог* является прямым дополнением; глаголами, для которых слово *порог* является косвенным дополнением без предлога или с предлогом; сочиненными существительными (рисунки 1, 2).

Скетчи [?]					
порог <small>Существительное</small>					
Определения		Сказуемые		Глаголы с прямым дополнением	
1. днепровский	10,39	1. шуметь	5,96	1. переступить	13,08
2. болевой	8,84	2. реветь	5,79	2. переступать	11,71
3. казачинский	7,62	3. снижаться	5,67	3. обивать	11,32
4. боровицкий	7,47	4. отделять	5,57	4. перешагнуть	11,19
5. ненасытецкий	7,36	5. снизиться	5,49	5. перешагивать	7,68
6. непроходимый	7,27	6. промелькнуть	5,37	6. обить	7,59
7. осиноцкий	7,16	7. опускаться	5,09	7. проплыть	7,14
8. нильский	7,05	8. образоваться	4,37	8. околачивать	6,75
9. волховский	6,61	9. существовать	3,91	9. перейти	6,69
10. ангарский	6,5	10. приближаться	3,9	10. преступить	6,58

Рисунок 1 – Таблица «Скетчи»

Глаголы с косвенным дополнением		Глаголы с предложным дополнением		Сочиненные существительные	
1. любоваться	3,4	1. показаться	8,77	1. порог	9,23
2. соответствовать	1,95	2. остановиться	8,52	2. перекаат	8,61
		3. переступить	8,44	3. водопад	8,59
		4. шагнуть	8,38	4. шивер	8,49
		5. появиться	8,2	5. шивера	7,66
		6. стоять	7,86	6. притолока	7,3
		7. пустить	7,74	7. отмель	6,9
		8. ступить	7,74	8. мель	6,55
		9. перешагнуть	7,71	9. каскад	6,53
		10. встретить	7,5	10. рубеж	6,44

Рисунок 2 – Продолжение таблицы «Скетчи»

Что может узнать из данных скетчей иностранный студент? В первую очередь он получает возможность последовательно познакомиться с каждым из значений полисеманта, опираясь на наглядные представления, которые формируются при знакомстве с контекстами.

Из таблицы видно, что слово *порог* в русском языке (по данным НКРЯ) наиболее часто употребляется в составе имен собственных. Из 10 прилагательных, указанных в виджете «Скетчи» и ранжированных по частотности употребления, 9 прилагательных образуют несвободные синтаксические связи. Основная часть из этих прилагательных (8 единиц) входит в состав названий географических объектов: *Днепровские пороги*, *Казачинский порог*, *Боровицкие пороги*, *Ненасытецкий порог*, *Осиновский порог*, *Нильские пороги*, *Волховские пороги*, *Ангарские пороги*. Одно прилагательное обладает фразеологически связанным значением, образуя терминологическое сочетание – *болевого порог*. Обратившись к контекстам употребления имен собственных, включающих слово *порог*, иностранный студент узнает, что данное слово в русском языке имеет значение ‘каменистое возвышение речного дна, ускоряющее течение и затрудняющее судоходство’ [7]. В связи с этим изучающим русский язык можно дать задание, предполагающее знакомство с географическими объектами страны изучаемого языка: определить с опорой на контексты НКРЯ, в каких названиях речных порогов слово *порог* употребляется в единственном числе, а в каких – во множественном. Кроме того, студентам можно дать задание выяснить (с опорой на интернет-ресурсы), где именно находятся данные речные пороги, и в двух-трех предложениях описать их особенности. Для выполнения этого задания иностранным студентам можно рекомендовать обратиться ко второй колонке таблицы «Скетчи». В этой колонке приводятся ранжированные по частотности глаголы, с которыми слово *порог* регулярно употребляется в синтаксической позиции подлежащего: *шуметь*, *реветь*, *снижаться*, *отделять*, *образоваться*, *существовать*, *приближаться* и др. При этом можно обратить внимание, что в числе частотных определений-прилагательных, указанных в первой колонке, есть слово *непроходимый*, которое также регулярно употребляется в связи с описанием речных порогов.

Далее можно предложить студентам самостоятельно (с опорой на контексты НКРЯ по табличной гиперссылке *болевого*) определить значение сочетания *болевого порог*, а затем проверить себя по словарю. Таким образом, у студентов формируется представление о пороге как о некоторой границе. Из толкового словаря студенты узнают также, что первое значение слова *порог* – ‘поперечный брус, закрывающий проём между дверью и полом’ [7]. Следующее задание, которое получают студенты, состоит в том, чтобы они нашли прилагательные, сочетающиеся со словом *порог* в этом значении. Для этого им рекомендуется обратиться к вкладке «Показать все коллокации» и с использованием лексико-грамматического поиска по открывшейся вкладке выбрать именно такие прилагательные. Чтобы проверить верность выбора, студенты должны посмотреть по гиперссылке примеры употребления сочетания выбранных прилагательных со словом *порог*.

При обращении к третьей колонке студенты знакомятся с глаголами, в сочетании с которыми слово *порог* употребляется без предлога. Преподаватель выделяет среди 10 коллокатов те глаголы, с которыми слово *порог* образует устойчивое синтаксически неделимое сочетание (с вариативным глагольным компонентом) – *обить* / *обивать* / *околачивать пороги* (‘беспрестанно ходить куда-л., как правило, безрезультатно’ [7]). Студентам предлагается выписать из НКРЯ примеры употребления фразеологического оборота по гиперссылкам на данные глаголы.

Преподаватель также обращает внимание студентов на то, что с остальными коллокатами в третьей колонке таблицы «Скетчи» слово *порог* образует свободное сочетание и в предложении является прямым дополнением.

В четвертой и пятой колонках таблицы «Скетчи» приведены глаголы, при которых слово *порог* регулярно употребляется в качестве косвенного дополнения без предлога и с предлогом. Студенты выписывают, пользуясь гиперссылками на глаголы в «Скетчах», примеры беспредложного и предложного употребления слова *порог*. Преподаватель обращает внимание на те контекстуальные употребления, в которых слово *порог* используется в переносном значении ‘преддверие, граница чего-н.’ [7].

Шестая колонка в таблице «Скетчи» способствует формированию у иностранных студентов представления об ассоциациях, которыми характеризуется слово *порог* в русской речи, так как в этой колонке даны существительные, регулярно употребляющиеся с этим словом в сочинительной связи.

К сожалению, в «Скетчах» нет данных о сочетаниях с подчинительной связью, в которых слово *порог* выступает главным словом для другого существительного: *порог бытия, порог слышимости, порог явки* и др. Знакомство с такими сочетаниями очень важно для изучения русского языка, так как структуры с родительным приименным высокочастотны в книжной речи.

Таким образом, виджет «Скетчи» как компонент нового корпусного функционала «Портрет слова» может быть успешно использован для подготовки разного рода заданий на занятиях с иностранными студентами, изучающими русский язык. Выполнение таких заданий способствует выработке речевых компетенций, основанных на знании типичных синтаксических связей слов.

Список использованной литературы

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ruscorpora.ru/>. – Дата доступа : 11.10.2024.
2. Глазкова, С. Н. Лексический портрет слова «прикол» / С. Н. Глазкова // Омский научный вестник. Серия : Общество. История. Современность. – 2017. – № 4. – С. 14–18.
3. Фролова, О. Е. Лингвистический портрет слова «чиновник» / О. Е. Фролова // *Studia Rossica Posnaniensia*. – 2010. – Том 35. – С. 47–56.
4. Чунь, Ю. Лексикографический портрет существительного «возраст» / Ю. Чунь // *Филология: научные исследования*. – 2021. – № 10. – С. 17–28. – DOI: 10.7256/2454-0749.2021.10.36538.
5. Гертнер, Е. В. Возможности «портрета слова» НКРЯ в преподавании РКИ / Е. В. Гертнер // *РКИ в современном мире: актуальные направления и аспекты исследования* : сборник статей Международной научно-практической конференции для преподавателей и специалистов, работающих с иностранными учащимися (Екатеринбург, 11–12 апреля 2024 г.). – Екатеринбург : Издательский дом «Ажур», 2024. – С. 55–59.
6. Мельчук, И. А. Толково-комбинаторный словарь русского языка : Опыты семантико-синтаксического описания русской лексики / И. А. Мельчук, А. К. Жолковский ; 2-е изд., испр. – Москва : Глобал Ком : ЯСК, 2016. – 544 с.
7. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка : около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов ; под ред. Л. И. Скворцова. – 26-е изд., испр. и доп. – М. : Оникс [и др.], 2009. – 1359 с. // *Словари и энциклопедии на Академике* [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/174034>. – Дата доступа : 14.10.2024.

O. I. Nichyporchyk

Sukhoi State Technical University of Gomel,
Gomel, Republic of Belarus

“PORTRAIT OF THE WORD” *POROG* AS A LEXICOGRAPHIC TOOL

The author analyzes of the word “porog” how the new tool of the National Corpus of the Russian Language “Portrait of a Word” can be used in the educational process on the material. The “Sketches” widget contained in the tool allows the university teacher to prepare various kinds

of tasks to form ideas about the regular syntactic connections of words among foreign students studying the Russian language. Knowledge of the words' regular syntactic connections is necessary for understanding the contextual conditions that determine the meaning of polysemous words.

Key words: *corpus, functionality, word, word portrait, widget, syntactic connection, combination, meaning.*

УДК 811.161.1'42'373:398.91(=161.1)

О. А. Симончук

Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины, г. Гомель, Республика Беларусь

ОТНОШЕНИЕ К БОГАТСТВУ И БЕДНОСТИ В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРЕДПОЧТЕНИЯ

В статье анализируются русские пословицы о богатстве и бедности со значением предпочтения. Устанавливается, что в исследуемой группе пословиц отражаются следующие отношения: к богатству в ситуации сравнения материальных благ с духовными, к способам достижения материального благополучия, к богатым людям. В некоторых анализируемых пословицах даются рекомендации по достижению материальной стабильности, а также выражается идея, что следует придерживаться умеренности в своих материальных запросах. Делается вывод о том, что в большинстве исследуемых пословиц о богатстве и бедности утверждается приоритет духовного над материальным.

Ключевые слова: *пословица, богатство, бедность, значение предпочтения.*

Вопросы богатства и бедности остаются актуальными на протяжении многих лет в истории развития культур. Неудивительно, что представления об этой стороне жизни общества отражены в пословицах и поговорках. Конечно, данные представления могут меняться под влиянием различных исторических процессов, в связи с изменениями в экономической и политической жизни общества. Однако пословицы, большинство из которых являются кладовыми прежнего уклада жизни, истории, культуры, слепок исчезнувших образов и представлений [1, с. 6], по-прежнему остаются востребованными в процессе коммуникации у представителей разных слоев общества и на разных уровнях общения. Изучение пословиц помогает разобраться в исходных культурных традициях народа, которые оказывают влияние и на его современную жизнь. В контексте межкультурной коммуникации обращение к пословицам в процессе изучения русского языка как иностранного также представляется чрезвычайно важным, поскольку позволяет лучше познакомиться с культурно-историческими особенностями страны изучаемого языка.

Пословицы о богатстве и бедности находились и находятся в поле научных интересов многих исследователей. Теоретической основой для нашего исследования стали труды М. А. Бредиса [2–4], Е. В. Ничипорчик [5–7], Л. К. Байрамовой [8], Н. С. Макеевой [9], Н. Д. Арутюновой [10] и др.

Цель исследования – выявить, какое отношение русского народа к материальным ценностям вообще и богатству и бедности в частности транслируется посредством пословиц со значением предпочтения. Материалом для анализа послужили паремии с компаративом общей оценки, извлеченные в результате сплошной выборки из «Большого словаря русских пословиц» под редакцией В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной [11]. Пословицы о богатстве и бедности, которые относятся к общим суждениям о предпочтительности, представлены 124 единицами.

Самой многочисленной является группа пословиц, в которых посредством обращения к понятиям богатства и бедности утверждается приоритет духовного над материальным. В этих паремиях богатству «противопоставляются»: